

***L'Archiviste* Isidore Louis**
Recepciones plurales de Jorge Luis
Borges en “*Les cités obscures*”

—
Chris Ullrich Cochanski
Christian Albrechts Universität zu Kiel

Introducción

La presente ponencia propone examinar dos cuentos en cuanto a sus semejanzas y diferencias metodológicas y filosóficas. Posteriormente, relacionar las obras generales de las cuales forman parte.

Se trata, primero, del cuento *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* escrito por el autor argentino Jorge Luis Borges (1899-1986), que se publicó en 1941 en *El jardín de senderos que se bifurcan*. Dentro de la obra de Borges, este cuento resulta de gran importancia, siendo ejemplar por su técnica y sus métodos.

La otra obra analizada es *L'Archiviste* (“El Archivador”), el cuarto tomo de la serie de novelas gráficas publicado en 1987. Esa serie, titulada *Les cités obscures* (“Las ciudades oscuras”), realizada por el dibujante belga François Schuiten (*1956) y por el guionista francés Benoît Peeters (*1956), se publica en lengua francesa desde 1981 y comprende hasta ahora 18 libros, dos obras musicales, una película y una parada de metro en París. En esta ponencia quisiera explicar la recepción de la obra de Borges en *Les cités obscures*, y los niveles plurales de su impacto sobre la construcción de aquel mundo literario.



Ilustración #1¹

¹ Ilustración #1: Isidore Louis, dit *L'Archiviste*. En *L'Archiviste*, 63.

"L'Archiviste" y sus vínculos con "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius"

L'Archiviste es un cuento gráfico de 64 páginas. El protagonista es un archivero cuyo nombre es Isidore Louis y trabaja en la subsección "mitos y leyendas" de un vago "archivo central". Recibe la tarea de escribir un informe sobre el mito de las ciudades oscuras, un "caso de superstición".²

L'Archiviste utiliza las posibilidades del medio del cómic. En cada página vemos a la izquierda y en la parte de arriba a Isidore Louis leyendo, y en la parte de

abajo vemos los extractos de su reportaje. A la derecha, vemos los documentos y los dibujos que examina. *L'Archiviste* crea entonces una sincronía de las fuentes, del proceso y del resultado de la investigación. El texto se presenta como el informe mismo que describe. También podemos ver como hace uso de distintos estilos para separar los dos mundos: el mundo de Isidore Louis, presentado como el nuestro, es en blanco y negro, muy reducido, con mucha sombra y escasa luz. Por otro lado, el mundo fantástico y las ciudades oscuras se presentan en asombroso detalle, en colores muy variados.

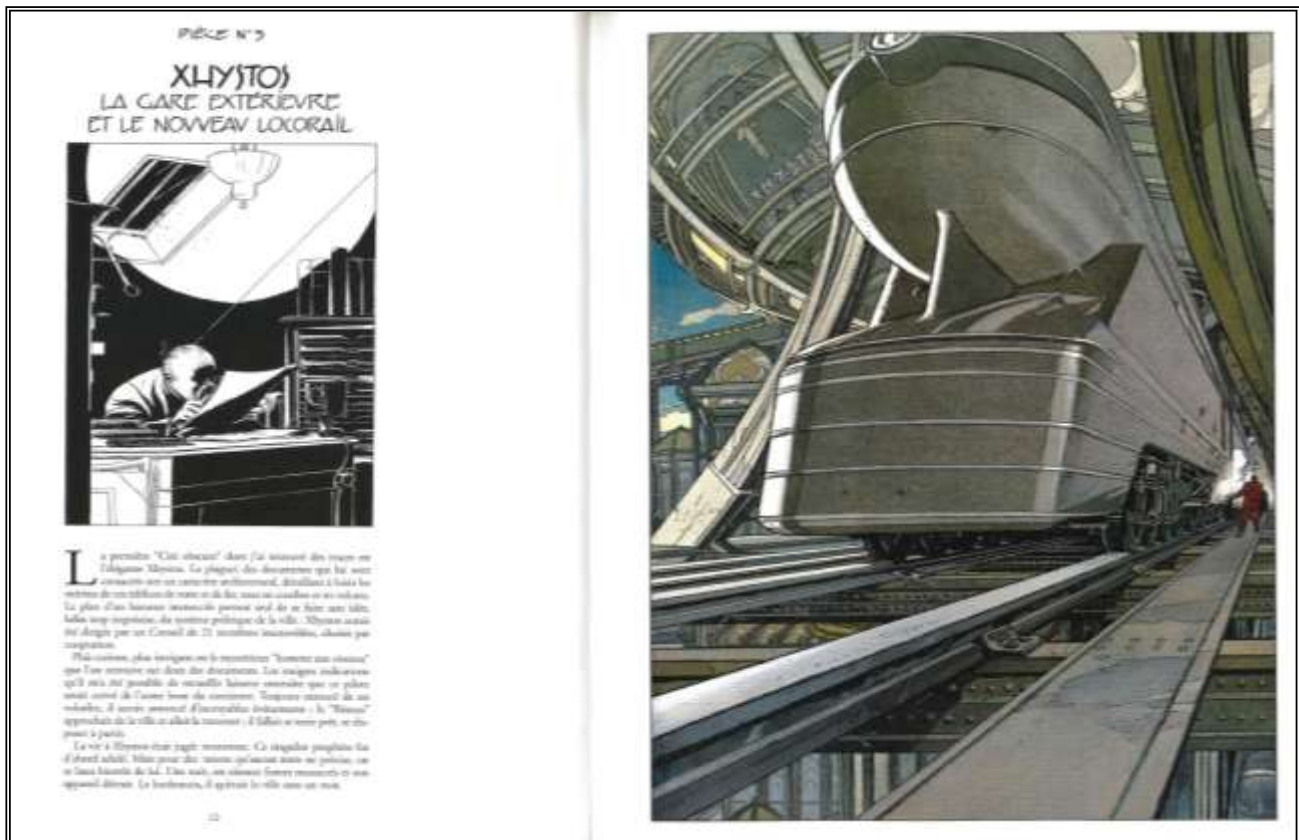


Ilustración #2³

² FRANÇOIS SCHUITEN Y BENOIT PEETERS, *L'Archiviste*, 1987, 6-7.

³ Ilustración #2: Xhystos, la gare extérieure et le nouveau locorail. En *L'Archiviste*, 12-13.

Esta composición de texto-imagen crea una continuación entre los elementos. Examinamos en detalle los dibujos de Isidore Louis: sin palabras, nos comunica muy claramente su frustración creciente y su inmersión en el tema. Corresponde con los resultados de su informe. Isidore Louis tiene que constatar que las ciudades oscuras (al inicio para él no eran nada más que un fantasma) existen como una vasta conspiración entre artistas, arquitectos, literatos y filósofos. Encuentra dibujos, historias, anotaciones y citas apócrifas, escondidos en la "literatura más sencilla" y descubre que esa mistificación ya empezó hace décadas:

"Ma première surprise vint de l'abondance, de la variété et de l'intérêt des pièces que je ne cessais d'exhumer. Habilement dissimulés dans les dossiers les plus sérieux, les documents apocryphes ne se distinguaient d'abord en rien de ceux qui les entouraient [...] De toute évidence, la mystification ne datait pas d'hier."⁴

Por supuesto, el *punctum saliens* de este resumen que ya habrán adivinado es la gran similitud de esta trama con *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* de Jorge Luis Borges. El nombre y el trabajo del archivador Isidore Louis son referencias muy claras a Jorge Francisco Isidoro Luis Borges Acevedo. Dentro de *L'Archiviste*, encontramos un dibujo de la "Porte d'Uqbar" en la ciudad oscura de Mylos.⁵ En este cuento, un narrador (llamado Borges) descubre en una versión pirata de una enciclopedia los rastros de una vasta cons-

piración creciente viendo la creación de un nuevo mundo. Comparamos los momentos de *anagnórisis*, de comprensión, de la escala de conspiración en *Tlön* y en *L'Archiviste*:

"¿Quiénes inventaron a Tlön? El plural es inevitable, porque la hipótesis de un solo inventor –de un infinito Leibniz obrando en la tiniebla y en la modestia– ha sido descartado unánimemente. Se conjetura que este *brave new world* es obra de una sociedad secreta de astrónomos, de biólogos, de ingenieros, de metafísicos, de poetas, de químicos, de algebristas, de moralistas, de pintores, de geómetras... dirigidos por un oscuro hombre de genio."⁶

"Ce monde, quel démiurge aurait pu nous l'offrir? Les pièces que j'ai recueillies sont d'origine et d'aspect si divers, elles sont datées d'époques si éloignées les unes des autres, qu'il me paraît inconcevable qu'un seul mortel ait eu la possibilité de les créer [...] Seul peut-être un large groupe d'artistes et de savants de toutes les disciplines aurait pu venir à bout d'une telle tâche. Réunis en une société plus secrète qu'aucune autre, ils auraient prolongé siècle après siècle cette folle mystification."⁷

Hay que hablar de las diferencias entre *Tlön* y el mundo oscuro: sobre el paralelismo en tamaño, interdisciplinariedad, dirección y edad de las respectivas sectas secretas así establecidas. A pesar de todas las semejanzas, el *telos* del cuento y del cómic es muy distinto: la secta que descubre el narrador Borges quiere una sustitución del mundo real por *Tlön*;

⁴ SCHUITEN / PEETERS, 1987, 8.

⁵ SCHUITEN / PEETERS, 1987, 32-33.

⁶ JORGE LUIS BORGES, "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius". En: *El jardín de senderos que se bifurcan*, 1941, 21.

⁷ SCHUITEN / PEETERS, 1987, 42-44.

la conspiración que descubre Isidore Louis en *L'Archiviste* quiere establecer puntos de transición entre los dos mundos. Un ejemplo de un tal punto sería el Palacio de Justicia de Bruselas, casi idéntico con el Palacio de los Tres Poderes de la ciudad oscura de Brüssel. Esta idea de puntos de transición es controvertida dentro de las ciudades oscuras mismas, ya que, en vez de una sustitución, se trata más bien de un verdadero contacto entre dos mundos conscientes.

Mientras que el narrador Borges se muestra impotente enfrentado con *Tlön* ganando terreno en su mundo, el archivero Isidore Louis va comprendiendo que él mismo forma parte del mundo oscuro. Su informe terminado y él despedido del archivo, encuentra un dibujo del mundo oscuro titulado "Isidore Louis, l'Archivador", representando a él detrás de su escritorio. En el texto, Isidore Louis contribuye a las "ciudades oscuras", sin embargo, el mensaje extratextual es el rol de Borges en la creación de la obra literaria de las "ciudades oscuras".

Así pues, además de las citas de *Tlön* en *L'Archiviste*, existen paralelismos entre la obra entera de Borges y las "ciudades oscuras"; y, sobre todo, paralelismos metódicos entre Borges y Schuiten/Peeters. Quisiera demostrarles que *L'Archiviste* no solamente es un pastiche de *Tlön* en un solo cuento gráfico, sino un homenaje al método de creación de Borges, una referencia a la obra del autor dentro de la obra de las ciudades.

Método de Borges

El interés central de Borges parece ser la lengua (con cuentos, mitos, historia y literatura como intereses secundarios que surgen de la lengua). Dentro del cuento, el narrador entra en contacto con *Tlön* por una frase de un filósofo de aquel mundo, transcrito en una versión pirata de la *Encyclopaedia Britannica*. Desde ese punto de inicio, descubre la historia y la lengua de *Tlön* en fuentes auxiliares.

El mundo de *Tlön*, al contrario del mundo del narrador, "no es un concurso de objetos en el espacio, es una serie heterogénea de actos independientes".⁸ Por esa razón, el pensamiento humano funciona de una manera completamente distinta. La diferencia más notable, entonces, es la ausencia total de sustantivos en las lenguas de *Tlön*. El narrador Borges nos da una frase ejemplar: En vez de "surgió la luna sobre el río" se diría „Hlör u fang axaxaxas mlö“. El cuento propone dos traducciones posibles, "Upa tras perfluyue lunó" o más bien "upward, beyond the onstreaming, it mooned".⁹ Esta primera traducción tentativa viene de un amigo del narrador, llamado Xul Solar. Es en neocriollo, un idioma inventado por Xul Solar, amigo de Borges, en una "gramática" de 1931 titulada *Apuntes de neocriollo*.

⁸ J. LUIS BORGES, 1941, 22-23.

⁹ J. LUIS BORGES, 1941, 23.

Gradowczyk explica¹⁰ que es una variación simplificada del español con elementos de lenguas germánicas, sobre todo del inglés, cuya simplicidad y flexibilidad ambos admiraron, y que Xul Solar fue una gran influencia sobre el joven Borges.

Borges nos ofrece la frase ejemplar de Xul Solar para mostrar las dificultades de traducción, es decir, de *comprensión*, entre los dos mundos. Para el autor, la lengua como tema central coincide con otros enfoques de su trabajo en aquella época:

"Se relaciona con un tema de reciente interés, el de Borges y la traducción, y más generalmente, el de Borges "parasitario", el Borges que usa y transforma ideas de otros para construir su propia literatura. El relato que analizo aquí [Tlön] es otro ejemplo de esta maniobra tan característica, aunque en este caso no se trata específicamente de traducción entre dos idiomas, ni de transformación directa de historias ajenas."¹¹

Ya vemos aquí cómo emplea Borges a personajes reales. Para crear un *effet de réel* (en el sentido de Barthes), su narrador, Borges, entra en contacto con amigos suyos, como Bioy Casares o Xul Solar y los cita en sus trabajos verdaderos, al mismo tiempo que los emplea para su ficción. El punto inicial del cuento es una conversación con Bioy Casares sobre una cita de *Tlön*, que éste encontró en un ejemplario apócrifo de la *Anglo-American Cyclopaedia*.

No es un accidente el primer contacto del narrador con *Tlön* a través de una enciclopedia, ni el rol que juega ese género en la propagación irreversible del otro mundo. Realmente la *Encyclopaedia Britannica* fue víctima de múltiples versiones piratas como la fictiva *Anglo-American Cyclopaedia* que aparece en *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*: como lo demuestra Nicolás Helft.¹² Editores americanos y varios autores anónimos modifican la obra en un proceso de casi-palimpsesto para adaptar mejor sus copias al mercado americano. Para Borges, aficionado de la edición original, ese acto de transformación por varias versiones distintas debe haberle parecido muy similar a la conspiración que descubre el narrador en el cuento.

En ambos casos, se trata de la sustitución de la realidad por otra a través de una obra literaria. Borges mismo opinó sobre *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*: "C'est l'idée de la réalité transformée par un livre".¹³

Vemos aquí lo que llamó Michel Foucault "un fantastique de la bibliothèque"¹⁴, una definición que se aplica al Borges joven: la biblioteca, el juego y el intercambio entre los libros, como célula germinal de la literatura fantástica moderna (que antes surgió de cuentos orales y de representaciones visuales). El idioma es la medida de nacimiento de *Tlön*, y el libro es su medio de transición.

¹⁰ MARIO GRADOWCZYK, "Xul y Borges: el lenguaje a dos puntas". En: *Variaciones Borges*, V, 1998, 87-116.

¹¹ NICOLÁS HELFT, "History of the Land Called Uqbar". En: *Variaciones Borges*, XV, 2003, 152.

¹² NICOLÁS HELFT, 2003, 163-165.

¹³ JEAN MILLERET, *Entretiens avec Jorge Luis Borges*, 1967, 124.

¹⁴ MICHEL FOUCAULT, Postface à Gustave Flaubert "La Tentation de Saint Antoine", 1964, n. pag.

Método de Schuiten/Peeters

Como lo subraya Jaime Alazraki, ese fantástico de la biblioteca es reemplazado en el siglo XX por un fantástico intermedial más amplio.¹⁵ Sin embargo, en la guía de su obra, *Le guide des cités*, Schuiten y Peeters afirman la importancia del libro dentro del mundo de la ciudades oscuras:

"Parmi les singularités du monde obscur, l'une des plus étonnantes est sans doute la place qu'y occupe le livre sous toutes ses formes. Il n'est pas excessif d'affirmer que le livre est l'objet d'un véritable culte, plus intensément vécu que n'importe quelle religion traditionnelle."¹⁶

Tanto para Schuiten y Peeters, como para Borges, el libro es una de las células germinales de sus obras respectivas. Eso demuestra el número asombroso de referencias y de citas literarias: citan, además de a Borges, a Samuel Beckett (*Esperando a Godot*), a Jules Verne, a Daniel Defoe (*Robinson Crusoe*), a Franz Kafka (*La Torre*), a Italo Calvino, a Luigi Pirandello y a varios otros.

Como en la obra de Borges, hay varias formas de lo que llamó Gérard Genette la transtextualidad; encontramos

citas directas, pastiches, referencias indirectas, homenajes, etc.¹⁷

Consideramos el caso de Jules Verne: en "L'Enfant Penchée", "La chica inclinada", aparece un tal Jules Verne como personaje que explica que, por el poder de su imaginación, viene de otro mundo. Sus viajes en el mundo oscuro serían entonces la inspiración de su obra literaria en el nuestro.¹⁸ Al mismo tiempo, el inventor Axel Wappendorf perfecciona su invención de un "obús celeste" y la usa para viajar al centro del mundo -una combinación de dos tramas de Jules Verne autor-¹⁹ *Le guide des cités* afirma que sus novelas se publican en las ciudades oscuras, pero como literatura científica.²⁰ En *L'Echo des Cités* finalmente podemos leer que un tal Nemo busca a Verne por el asunto de un libro que este escribió sobre él -e incluso sería posible que el mismo Nemo sea el verdadero Jules Verne-.²¹ Ese doble juego de referencias extra- e intra-textuales se asemeja al uso de personajes verdaderos por Jorge Luis Borges, como lo observamos en *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*. Émile Aubin²² llama ese proceso un "clin d'œil"; aquí, crea un *effet de réel* al mismo tiempo de un "effet du fantastique".

¹⁵ JAIME ALAZRAKI, "Para una poética de lo neofantástico". En: *En busca del unicornio. Los cuentos de Julio Cortázar*, 1980, 76.

¹⁶ FRANÇOIS SCHUITEN y BENOIT PEETERS, *Le guide des cités*, 2011, 49.

¹⁷ GÉRARD GENETTE, *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*, 1993, 45.

¹⁸ FRANÇOIS SCHUITEN y BENOIT PEETERS, *penchée*, 1996, 8-11.

¹⁹ SCHUITEN / PEETERS, 1996, 8-11.

²⁰ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 182-183.

²¹ FRANÇOIS SCHUITEN y BENOIT PEETERS, *L'Echo des Cités*, 1993, 27.

²² ÉMILIE AUBIN, *La figure du passage dans les Cités obscures de Benoît Peeters et François Schuiten. Reflexion sur le réel et l'image*, 2012, 67.

Sin embargo, el cambio que indicó Alazraki en la literatura fantástica y la forma de novela gráfica amplía el campo de referencias, sobre todo en los medios visuales: arte, cine y arquitectura. En su ensayo sobre la iconotextualidad en la obra de Schuiten y Peeters, Heydenreich muestra en un solo tomo (*La tour*) referencias a los *Carceri* de Giovanni Battista Piranesi, a la *Torre de Babel* de Brueghel y a *La Grèce sur les ruines de Missolonghi* de Eugène Delacroix²³. Las referencias cinemáticas, al mismo tiempo, incluyen las grandes obras de la ciudad moderna, sobre todo *Metropolis* por Fritz Lang y *Modern Times* por Charlie Chaplin.²⁴

Ya hemos visto una referencia directa arquitectural, el Palacio de Justicia de Bruselas. Como lo explican los autores:

"L'architecture est, sur l'ensemble du continent, la reine incontestée des arts".²⁵

Schuiten incorpora sobre todo el estilo art-déco y el célebre *fin de siècle* francés. Las ciudades de Bruselas, donde nació Schuiten, y París, donde vive y trabaja hoy, tienen ciudades oscuras gemelas: a Bruselas corresponde *Brüsel*, a París su homónimo de *Pahry*. Sin embargo, aparecen edificios de Bruselas y de París en varias ciudades del mundo oscuro, como la "maison Cauchie", que aparece en la

ciudad industrial de *Mylos*, transformada en un hotel. Y en 1994, cuando Schuiten y Peeters tuvieron el honor de diseñar la parada "arts et métiers" de la línea 11 del metro de París en el estilo de *Nautilus*, añadieron una parada similar a la ciudad de *Pahry*, que calificaron como punto de transición entre los dos mundos, donde se sucederían varios acontecimientos inexplicables.²⁶



Ilustración #3²⁷

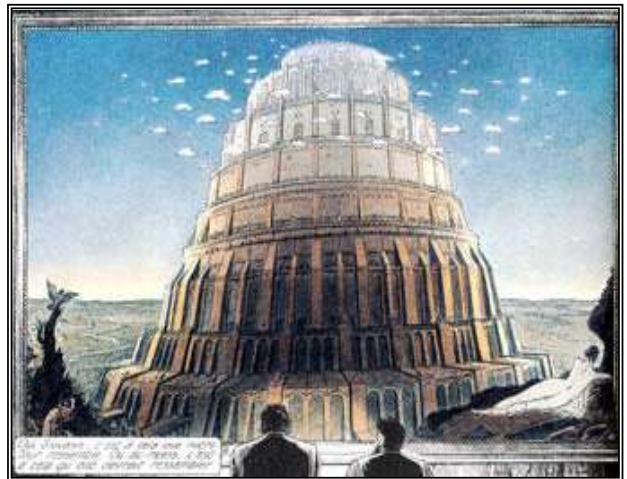


Ilustración #4²⁸

²³ TITUS HEYDENREICH, "Gezeichnete Städte. Ikono-textuelles im Werk von Schuiten/Peeters". En: *Hahn, Kurt y Hausmann*, 2012, 179.

²⁴ TITUS HEYDENREICH, 2012, 187.

²⁵ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 45.

²⁶ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 66-69.

²⁷ Ilustración #3: Pieter Brueghel el Viejo, *La pequeña torre de Babel*, 1563.

Un tal modernismo visual y arquitectural, por supuesto, pone un acento especial sobre la ciudad como el ámbito de nuestra vida. El mundo de las ciudades se define por sus espacios urbanos.²⁹ Cada ciudad oscura parece ser un estudio sobre una forma de aglomeración real, desde *Brüsel* arruinada por las renovaciones hasta la teutónica ciudad-máquina de *Mylos*.

Al contrario de Borges, la lengua no es un gran asunto para Schuiten y Peeters: explican que después de una inicial confusión babilónica, una forma de proto-francés domina el continente oscuro, con muy poca variación lingüística o cultural.³⁰ La literatura sigue siendo vehículo de



Ilustración #5³¹



Ilustración #6³²

de transición entre los mundos, pero los medios visuales se juntan a ella. Transportan conceptos visuales y espacios tridimensionales, en vez de palabras o de ideas. No es aleatorio que la mayoría de las obras literarias citadas anteriormente sean visualmente evocativas, sobre todo las novelas de Jules Verne.

Para explicitar este punto, examinamos "L'étrange cas du docteur Abraham": ese doctor, llegado a la ciudad oscura de *Pahry*, empieza a exhibir síntomas de una *névrose* inexplicable.³³ Estos síntomas se representan en la novela gráfica por tubos

²⁸ Ilustración #4: Giovanni Battista y Elias delante de una de las varias representaciones posibles de la torre. En: *La Tour*, p.50.

²⁹ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 24-25.

³⁰ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 21.

³¹ Ilustración #5: Bruselas, Maison Cauchie.

³² Ilustración #6: *L'Archiviste*, p.35 – Mylos; Hôtel Cauchie (detalle).

³³ FRANÇOIS SCHUITEN y BENOÎT PEETERS, *L'Etrange cas du docteur Abraham*, 2001, 175-192.

transversando el cráneo en tres dimensiones, pero el dibujante se cuida de sugerir que solo puede tratarse de una aproximación del fenómeno.³⁴ Cuando muere Abraham, en el lugar de su muerte surge un nuevo edificio según el modelo de esos tubos (que parece ser el *Centre Pompidou* de París). Por consiguiente, el fenómeno no se podría explicar con palabras, pero se puede aproximar en representaciones visuales y se puede transmitir pensamientos, en imágenes y en arquitectura.

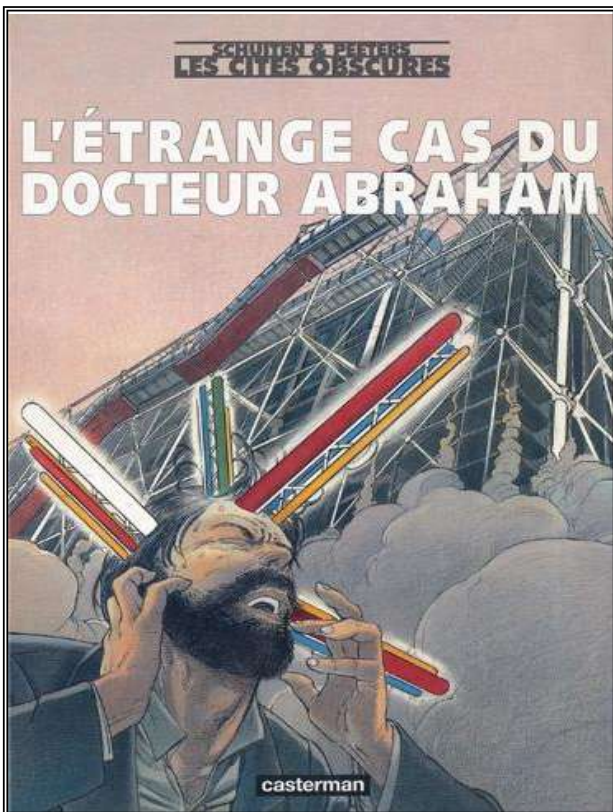


Ilustración #7 ³⁵

Conclusión

Por último, quisiera hablar de ideas fundadoras. Ambas, *Tlön*, *Uqbar*, *Orbis Tertius* y las ciudades oscuras, han sido denominadas tanto utópicas como anti-utópicas y sin querer entrar en una discusión –por la brevedad de esta ponencia– podemos constatar que las dos formas necesitan ideas definitorias. Borges construye *Tlön* a base de una diferencia fundamental: un mundo de actos, no de objetos, absolutamente extranjero al nuestro (idea que Borges exploró después en *There are more things*). Es esta la razón por la cual Borges narrador, tiene miedo de la sustitución de su mundo por *Tlön*, un mundo que suprimiría su lengua y con ella, sus modos de pensamiento y de expresión.

Schuiten y Peeters construyen un mundo a base de las ideas del nuestro, exageradas y transformadas. Llamamos ese proceso una “radicalización”, en geografía, así como en arquitectura, ciencias y filosofía.³⁶ Isidore Louis ofrece la posibilidad de ver ese mundo oscuro, que considera ser “más armónico” que el suyo.³⁷ Es un mundo radical, pero reconocemos todos los elementos individuales de esa radicalidad.

Al final, una anotación en el “Guide des Cités” (su misma enciclopedia) revela que llega el archivador al mundo oscuro:

“[Isidore Louis] parvint à rejoindre le monde des Cités. Sa présence aurait été

³⁴ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 159.

³⁵ Ilustración #7 : L'étrange cas du docteur Abraham (portada).

³⁶ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 12.

³⁷ SCHUITEN / PEETERS, 1987, 40.

signalée dans la ville d'Alta-Plana, où sont aujourd'hui regroupées toutes les archives du Continent obscur. Isidore Louis y aurait milité pour un système de classement 'analogique', s'opposant ainsi aux tendances 'alphabétique', 'chronologique' et 'logiciste'" 38

Tras la despedida de Isidore Louis de nuestro mundo, se termina su historia: se convierte en un personaje central de la organización de los conocimientos de las ciudades oscuras. Esa anotación (otro método borgiano) completa el homenaje de Schuiten y Peeters a Jorge Luis Borges que empezaron un año después de su muerte.

En conclusión, los métodos que emplean Schuiten y Peeters en la construcción del mundo oscuro son los métodos de Borges, pero ampliados en su intermedialidad por los avances del género fantástico, así como por las posibilidades visuales de la novela gráfica. En vez del juego de referencias literarias que dominó tanto Borges, emplean referencias de varios medios visuales. La gran diferencia que veía Dilmac, que los trabajos en las ciudades oscuras serían la forma aplicada de lo que propuso Borges en un campo puramente diegético, queda sin consecuencia: al final, es una pregunta de escala, no de aplicación.³⁹La verdadera distinción se efectúa al nivel del contenido transpuesto en esos trabajos.

Al ejemplo de Jorge Luis Borges, François Schuiten y Benoît Peeters insinúa-

an que ellos mismos viajaron por el mundo oscuro⁴⁰ –pero niegan ser sus instigadores– en vez de eso, opinan que varios autores y científicos ya tenían antes una conexión con el mundo oscuro; entre ellos Jorge Luis Borges:

"Quant à Jorge Luis Borges et Bioy Casares, ils se sont évertués, toute leur vie durant, à travestir la très précise connaissance qu'ils en avaient."⁴¹

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes según aparición

Borges, Jorge Luis.

"Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", en: *El jardín de senderos que se bifurcan*, Buenos Aires 1941, p. 13-40.

Borges, Jorge Luis.

"There are more things", en: *El libro de Arena*, Madrid, 1970, p. 174-199.

Schuiten, François y Peeters, Benoît.

Le guide des cités. Bruxelles 2011.

Schuiten, François y Peeters, Benoît.

L'Archiviste. Bruxelles 1987.

³⁸ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 173.

³⁹ BERTÜL DILMAC, "Von Borgesianischen Filiationen und parallelen Welten" En: *Closure. Kieler e-Journal für Comicforschung* 1, 2014, 83–98.

⁴⁰ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 3-4.

⁴¹ SCHUITEN / PEETERS, 2011, 4.

Schuiten, François y Peeters, Benoît.

L'Enfant penchée. Bruxelles 1996.

Schuiten, François y Peeters, Benoît.

L'Echo des Cités. Bruxelles 1993.

Schuiten, François y Peeters, Benoît.

L'Etrange cas du docteur Abraham.
Bruxelles 2001.

Gradowczyk, Mario.

"Xul y Borges: el lenguaje a dos puntas", en: *Variaciones Borges*, V, 1998, p. 87-116.

Helft, Nicolás.

"History of the Land Called Uqbar", en: *Variaciones Borges*, XV, 2003, p. 151-180.

Milleret, Jean.

Entretiens avec Jorge Luis Borges, Paris 1967.

Foucault, Michel.

Postface à Gustave Flaubert "La Tentation de Saint Antoine", Paris 1964.

Alazraki, Jaime.

"Para una poética de lo neofantástico", en: Alazraki, Jaime: *En busca del unicornio. Los cuentos de Julio Cortázar*, Madrid 1980, p. 13-80.

Genette, Gérard.

Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe. Frankfurt 1993.

Aubin, Émilie.

La figure du passage dans les Cités obscures de Benoît Peeters et François Schuiten. Reflexion sur le réel et l'image. Montréal 2012.

Heydenreich, Titus.

"Gezeichnete Städte. Ikonotextuelles im Werk von Schuiten/Peeters", en: Hahn, Kurt y Hausmann, Mathias [Ed.]: *Visionen des Urbanen. (Anti-)Utopische Stadtentwürfe in der französischen Wort- und Bildkunst.* Heidelberg 2012.

Dilmac, Bertül.

"Von Borgesianischen Filiationen und parallelen Welten", en: *Closure. Kieler e-Journal für Comicforschung* 1 (2014), S. 83-98.

Bolaño, Roberto.

"Horacio Castellanos Moya". *Entre paréntesis. Ensayos, artículos y discursos (1998-2003).* Barcelona: Anagrama, 2004. 171-173.

Castellanos Moya, Horacio.

La diabla en el espejo. Barcelona: Tusquets, 2000.

El arma en el hombre. Barcelona: Tusquets, 2001.

Dubois, Jacques.

Le roman policier ou la modernité. Paris: Nathan, 1992.

Giraldo, Luz Mary.

Ciudades escritas. Literatura y ciudad en la narrativa colombiana. Bogotá: Convenio Andrés Bello, 2001.

Lits, Marc.

Le roman policier: introduction à la théorie et à l'histoire d'un genre littéraire. Liège: Éditions du CÉFAL, 1999.

Rey Rosa, Rodrigo.

Piedras encantadas en Imitación de Guatemala. Madrid: Alfaguara, 2013, p. 205-286.

Villarruel Oviedo, Antonio.

Ciudad y derrota: memoria urbana liminar en la narrativa hispanoamericana contemporánea. Quito: FLACSO, 2011. [Fecha de consulta: diciembre 2015] Disponible en: <<http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/glosariocine.htm>>